

О. А. Пушкина

СЛЕНГОВЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА

Общеизвестно, язык постоянно пополняется и обновляется, что обусловлено его коммуникативной функцией. Инновационные процессы затрагивают все системы и уровни языка, тем не менее наиболее быстро на данные процессы реагирует лексическая система языка и фразеология. К числу наиболее активных процессов, имеющих место во фразеологии испанского языка, относится образование новых устойчивых экспрессивных оборотов,

так называемый процесс неологизации. В отличие от лексической неологизации, фразеологическая не связана с названием новых предметов действительности и выступает как их оценочная характеристика.

Значительная часть испанской фразеологии приходится на сленговые фразеологизмы. Сленговая лексика «пропитывает» не только язык молодежи, но и находит свое широкое отражение в языке рекламы, кино, прессы и художественной литературы.

Сленговые фразеологизмы имеют разные судьбы. Так, если для одних из них она скоротечна и они быстро забываются, то для других уготована другая участь – они становятся общеупотребительными и превращаются в источник пополнения фразеологического фонда современного испанского языка. Как отмечает Л. Байрамова, на время нахождения того или иного сленгового фразеологизма в активном составе языка влияет целая совокупность факторов, к числу которых относятся, например, актуальность отражаемой в нем тематики, прозрачность образа, частотность его употребления носителями определенной культуры.

Выходящие за пределы литературного языка фразеологизмы являются богатым источником информации о представлениях носителей испанского языка об окружающей их действительности. К числу наиболее развитых антропоцентрических полей испанской сленговой фразеологии относятся семантические поля «Пьянство», «Половые отношения» и «Убийство».

Остановимся подробнее на семантических свойствах сленговых фразеологизмов, соотносящихся с данными семантическими полями.

Результаты анализа фактического материала свидетельствуют о том, что семантическое поле «Пьянство» представлено следующими сленговыми фразеологизмами: *agarrarla* ‘emborracharse’; *estar como una cepa*, *estar como una cuba*, *estar chispa* ‘estar borracho’; *alzar el codo* ‘tomar bebidas alcohólicas’; *beber como un cosaco* ‘beber mucho’.

Сленговая фразеология семантического поля «Половые отношения» представлена следующими группами:

1) «гомосексуальные отношения»: *ser de la acera de enfrente*, *ser de la otra acera*, *ser del gremio*, *ser del oficio*, *ser del ramo* ‘ser homosexual’;

2) «половой акт, сексуальное влечение, сексуальная атрибутика»: *caletín de viaje* ‘condón’; *hacer cama redonda* ‘practicar la promiscuidad sexual’; *chupársela* ‘felación’; *frotarla*, *machacársela*, *hacerse una paja* ‘masturbarse’, *llevarse al huerto*, *mojar el pizarrín* ‘realizar el acto sexual’;

3) «проституция»: *barrio chino* ‘barrio de maleantes y prostitutas’; *hacer la calle* ‘dedicarse a la prostitución’; *casa de citas* ‘lugar donde se ejerce la prostitución’; *mujer de la vida* ‘prostituta’.

В свою очередь семантическое поле «Убийство» включает в себя следующие сленговые фразеологизмы: *mandar al otro barrio*, *dar buena cuenta de*, *darle morcilla* ‘matar’.

Интересно также отметить, что испанский фразеологический фонд представлен большим количеством фразеологизмов, в состав которых входят сленговые слова, но при этом их сленговое значение утрачивается и в целом фразеологизм не является сленговым. К данным сленговым словам относятся:

1) **mierda** ‘excremento’: *ser una mierda* ‘persona sin importancia’; *importar una mierda* ‘no importar nada’; *mandar algo a la mierda* abandonarlo’; *estar hecho una mierda* ‘estar abatido, cansado, triste’; *cubrirse de mierda* ‘denigrarse’; *no comerse una mierda* ‘no alcanzar los objetivos, no triunfar’;

2) **coño** ‘vulva y vagina del aparato genital femenino’: *estar hasta el coño* ‘estar harta’; *tocarse el coño* ‘no hacer nada’; *ser (como) el coño de la Bernarda* parecer el coño de la Bernarda ‘estar una cosa desordenada o confusa’; *el quinto coño* ‘lugar muy alejado’; *salir del coño* ‘realizar algo porque uno quiere y lo desea’;

3) **cagar** ‘evacuar el vientre’ и **mear** ‘orinar’: *mear torcido* ‘tener mala suerte’; *el que más mea* ‘persona de importancia’; *mear a alguien en la boca* ‘dejar en ridículo’; *ser para mear y no echar gota* ‘ser algo inaudito, increíble’; *me cago en la leche/mar* ‘manifestar el enfado o desagrado’; *cagarla* ‘estropear una cosa’; *irse a cagar* ‘despedir a alguien con enojo para que se vaya’; *¡cágate lorito!* ‘expresión para indicar sorpresa, asombro, desagrado’.

В заключение необходимо отметить, что сленговые фразеологизмы несут важнейшую информацию о системе ценностей человека в ее динамическом развитии.